

資料來源： watchout 沃草 (1)

日期： 111年 06月 20日



《來自清水的孩子》作者游珮芸（右）、日文版《台湾の少年》譯者倉本知明（左）（攝影／朱乃瑩）



《台湾の少年》均以假名標註臺語發音（攝影／朱乃瑩） 《來自清水的孩子》作者之一游珮芸（攝影／朱乃瑩）

「聽到臺灣不能只想到珍珠奶茶」白恐漫畫日文版譯者倉本知明：日本應知道臺灣爭取民主歷史

（沃草記者朱乃瑩報導）「一般（日本）人聽到臺灣，就是（想到）珍珠奶茶！」高齡 91 歲的政治受難者蔡焜霖，曾在綠島度過十年牢獄，出獄後創辦《王子》雜誌保住臺灣漫畫命脈、贊助「紅葉少棒隊」催生少棒風潮，其傳記漫畫《來自清水的孩子》，將於下（7）月以《台湾の少年》為名在日本發行。日版譯者倉本知明表示，日本人對臺灣除了美食、觀光，還有「親日反中，是我們的好朋友」這種單薄認識，對於臺灣歷史卻一無所知。擔憂日本民主倒退的倉本說，「如果日本社會回到那種（威權獨裁的）黑暗時代，怎麼思考自己的生活？可以看看鄰居的做法，就是臺灣！臺灣從戒嚴時期起就有很多人參與民主運動，雖然有時失敗，但人民努力爭取民主自由，值得日本人學習。」

高齡 91 歲的政治受難者蔡焜霖，曾在綠島度過 10 年牢獄，出獄後創辦《王子》雜誌保住臺灣漫畫命脈、贊助「紅葉少棒隊」催生少棒風潮。由游珮芸、周見信創作的蔡焜霖的傳記漫畫《來自清水的孩子》，將於下（7）月以《台湾の少年》為名在日本發行，臺灣出版社「慢工文化」於本（6）月 4 日台北國際書展期間邀請游珮芸與日文譯者倉本知明對談。倉本知明旅臺 10 年，現為高雄文藻外語大學日文系副教授，曾將許多臺灣文學作品翻譯為日文介紹給日本的讀者。

「日本年輕人不出票，是因自由民主從天上掉下來」倉本知明：應學習臺灣如何爭取民主
「如果日本社會回到那種（威權獨裁的）黑暗時代，我們到底怎麼思考自己的生活，在這種獨裁體制裡活下來？可以看看鄰居的做法，就是臺灣！臺灣有過這種時代，很多人在國家機器（鎮壓下）活下來，這是非常值得學習的態度。」

對於在日本出版《台湾の少年》的意義，倉本認為，許多人對日本的經濟與媒體自由下降感到焦慮，他父母那一輩會說「看不下去日本沒落」，支持獨裁、非民主的政治。他甚至擔憂，日本會不會走向臺灣過去的戒嚴時代？下（7）月日本將舉行參議院選舉，倉本便認為執政黨自民黨獲勝後，很有可能推動修改「和平憲法」，讓日本變得不自由、不民主。

「你們很難想像，日本年輕人真的不會去投票！」倉本表示很欣賞臺灣年輕人（的活力），臺灣從戒嚴時期起就有很多人參與民主運動，雖然有時失敗，但人民努力爭奪民主自由，值得日本人學習。他自嘲說，「日本的投票權利、媒體自由都是美國老爸給的。」民主從天上掉下來，加上「社運沒成功過」，讓年輕一代對投票或政治活動絕望。

此前，倉本反問游珮芸，這本書在臺灣出版的意義為何？游珮芸說，蔡焜霖的一生可以代表臺灣的歷史，「大概找不到第二個人，跟臺灣的政治、經濟、文化、兒童文學有這麼多關聯！」游珮芸也表示，這部受難者傳記，雖然會牽涉到白色恐怖的歷史與政治，但希望年輕一代可以藉由漫畫親近這段歷史，期待未來談轉型正義或白色恐怖，可以擺脫控訴與悲情，展望未來。